

刘加云
译注

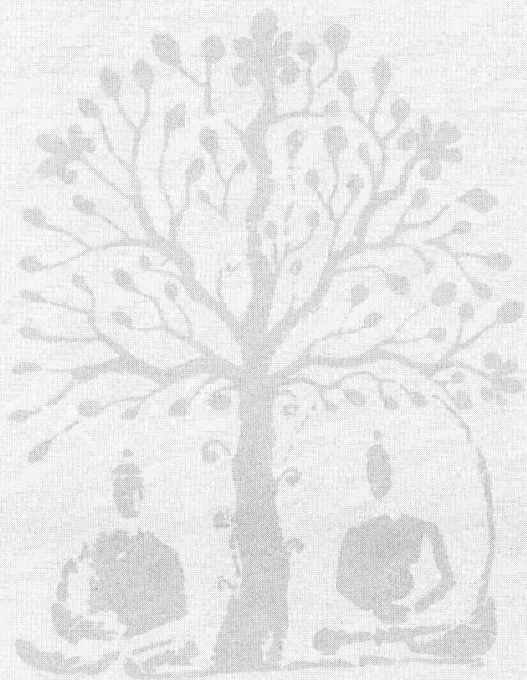
诗经通译



▲ 凤凰出版传媒集团
江苏人民出版社

刘加云
译注

诗经通译



▲ 凤凰出版传媒集团
江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗经通译/刘加云译注. —南京: 江苏人民出版社, 2008. 7
ISBN 978-7-214-05286-5

I. 诗… II. 刘… III. ①古体诗-中国-春秋时代②诗经-译文
③诗经-注释 IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 074469 号

- 书 名 诗经通译
译 注 者 刘加云
责任编辑 花 蕾
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 邮编: 210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 邮编: 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京展望文化发展有限公司
印 刷 者 通州市印刷总厂有限公司
开 本 960×1304 毫米 1/32
印 张 19
插 页 4
字 数 600 千字
版 次 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-05286-5
定 价 36.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

序

《诗经》原称《诗》、《诗三百》，汉武帝“罢黜百家，独尊儒术”始奉为经典，称《诗经》。凡三百又五篇，分为《风》、《雅》、《颂》三个部分，是我国第一部诗歌总集，反映西周至春秋中叶五百多年间的社会、政治、军事、文化等各方面的情况。

《诗经》的价值，首先在于文学艺术方面。赋、比、兴的文学艺术手法在其中的大量运用，是大家都知道的。而一般读者，则往往直接被其中大量精彩篇章所吸引。“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑”、“投我以木桃，报之以琼瑶”、“呦呦鹿鸣，食野之苹。我有嘉宾，鼓瑟吹笙”优雅典丽；《秦风·蒹葭》：“蒹葭苍苍，白露为霜。所谓伊人，在水一方……”被王国维激赏为“最得风人深致”，堪称千古绝唱；“昔我往矣，杨柳依依，今我来思，雨雪霏霏……”艺术的感染力之强，庶几登峰造极；《豳风·七月》对一年四季稼穡劳作的描绘，如一幅线描画，质朴亲切，我曾抄录压在台板下日日临诵；“河水清且涟猗”令今天的都市人多么神往而又难求……这样的篇章、句拾在《诗经》里很多。而一些熟知的语句，如“一日不见，如三秋兮”、“如切如磋，如琢如

磨”、“温其如玉”、“兄弟阋于墙，外御其辱”、“胡然而天也，胡然而帝也”、“手如柔荑，肤如凝脂”、“巧笑倩兮，美目盼兮”、“高山仰止，景行行止”、“它山之石，可以攻玉”，等等，也出自《诗经》。在富有的人们热衷于重金收藏、鉴赏古玩时，我则以欣赏《诗经》里琳琅满目的瑰宝并使之真正为自己所拥有为赏心乐事。那些优美婉约、感人至深、登峰造极、辉耀千古的嘉篇、美句，那些在《诗》的时代一经创造就延用数千年的成语，还有在那个时代属于雅言，而今成为俗语仍出现在生活语言中的词汇（如“糗”——指炒干或晒干的熟食，今天一些方言中仍有“饭糗”一词；“为宾为客”——意即招待宾客，“为”应作“招待”解，今天一些方言中仍有“为客三升米”的说法；“文人”——意即“先人”，今天一些方言中仍将烧给死者的纸钱叫作“文人纸”，等等），以及《诗经》中蕴涵的大量的古典文化信息，都说明《诗经》的时代虽与今天相隔三千年，但却是文化和生活的源头，一直流淌至今。《诗经》作为中华数千年文明史上最早的典籍之一，值得国人好好一读。

历代研究、注释《诗经》的很多，仅近二十年出现的新的研究《诗经》的著作和《诗经》的译本就不少，足证《诗经》的魅力。从译本看，精辟、独到、允妥之论时或见之，很可反映《诗经》研究的深入及译者的智慧和功力。从一般读者的角度看，这些译本也有一些缺憾，大体有三类情形：有的注解搜罗典籍，连篇引征，不厌其繁，仅适合专业研究人员阅读；有的注解时该注不注，失之简约，一些字词的含意，索之而不可得；有的囿于以诗译诗，译句与原句之间的对应关系不明，间或上下文意无法贯通，阅读时难免困惑。这些都不利于一般读者对《诗经》的阅读。我作这个译

本,是想取长补短,去繁就简,简而不疏。在此就这个译本作几点说明。

一、译注的基本准则是:有所本,说得通,看得懂。所谓“有所本”,就是不妄译句意,不妄训字词。毛传、郑笺、孔疏及历代至今的学者的观点多有对照参阅,慎重取舍。所谓“说得通”,即译句与原句之间的对应关系清楚明白。所谓“看得懂”,一是对句意的翻译及对字词的注解,既重前代学者用古汉语所作的训诂,也重用现代汉语加以解释;二是既重句意清晰,也重上下文意贯通。

二、以直译为主。选择直译,是因为以诗译诗几无可能准确传达原诗的意境和韵味,为了句子的长短工整及押韵,不得不多有意译,致译句与原句疏离较远。直译的目的在于帮助读者疏通文义。极少意译之处,确属直译影响上下文意贯通,乃不得已而为之。原诗的意境和韵味,应在了解原诗含义的基础上再去阅读原诗才能求得。另外,句子的高度精炼、上下文意之间的跳跃性是诗的固有特点,一些句子的主、谓、宾等基本成分及反映上下句之间承转关系的词被省略,在《诗经》中也极常见。本着直译的原则,除少数视情补足外,一般不予补足,需读者根据自己的阅读补足以获得上下诗文之间连贯的含义。

三、拓展性的解释和个别需说明或探讨的问题,一般附在全诗之后。

四、《毛诗》原有大序、小序,对诗的内容、背景及深文大义作一些说明。虽其中不乏允论,但牵强附会者不在少数,且禁锢读者思维,妨碍读者根据自己的阅读求得诗旨,故序一概不取,

除极少数在篇后略附说明以供参考外，译者一般不作题旨说明。

五、这个译本的原文及句读以北京大学出版社1999年12月第一版《十三经注疏(标点本)·毛诗正义(上、中、下)》(著作责任者：《十三经注疏》整理委员会)的校勘本为主。

这项工作始于2002年春。2004年夏我受派去西藏工作，书稿亦几度随行。历时五载，至2007年3月21日下午3时终于在南京寓所完稿。五年来，公私俗杂诸冗之余，时间精力悉付厥事，翻检书籍资料若干。时遇困阻，或诗旨不畅，或句义茫昧。一字不安则转侧难安，一字既安则郁气长舒。曾戏作手机短信：“春花秋月无语，夏雨冬雪有声。朝朝暮暮心思，时时刻刻伊人。”庶几能表达春秋倏忽、心魂系之的景况。

在本书即将付梓之时，我衷心感谢南京大学石红梅老师为我从南京大学图书馆查阅搜集资料提供的热心帮助！感谢师友谭金土先生由始至终的勉励！感谢花蕾先生为本书出版给予的无私支持！感谢孙悦良先生的题笺！

我做这项工作，差似蝼蚁扛鼎，只是勉力为之而已。错讹之处，敬祈方家指正。

刘加云

2008年5月

于南京龙凤花园寓所

目 录

序	1
---------	---

风

周南	2	采芣	19
关雎	3	草虫	20
葛覃	5	采蘋	22
卷耳	6	甘棠	24
樛木	8	行露	25
蟋斯	9	羔羊	26
桃夭	10	殷其雷	28
兔置	11	標有梅	29
芣苢	12	小星	31
汉广	13	江有汜	32
汝坟	15	野有死麇	33
麟之趾	16	何彼裵矣	34
召南	18	騶虞	35
鹊巢	18	邶风	37
		柏舟	37

绿衣	39	载驰	79
燕燕	41	卫风	82
日月	43	淇奥	82
终风	44	考槃	84
击鼓	46	硕人	85
凯风	47	氓	87
雄雉	49	竹竿	91
匏有苦叶	50	芄兰	92
谷风	52	河广	93
式微	55	伯兮	94
旄丘	56	有狐	95
简兮	57	木瓜	96
泉水	59	王风	97
北门	60	黍离	97
北风	62	君子于役	99
静女	63	君子阳阳	100
新台	64	扬之水	100
二子乘舟	65	中谷有蓷	102
邶风	67	兔爰	103
柏舟	67	葛藟	104
墙有茨	68	采葛	105
君子偕老	69	大车	106
桑中	72	丘中有麻	107
鶉之奔奔	73	郑风	109
定之方中	74	缁衣	109
蝮蝥	76	将仲子	110
相鼠	77		
干旄	78		

叔于田	112	敝笱	141
大叔于田	113	载驱	142
清人	115	猗嗟	144
羔裘	117	魏风	146
遵大路	118	葛屨	146
女曰鸡鸣	119	汾沮洳	147
有女同车	120	园有桃	148
山有扶苏	121	陟岵	150
蔣兮	122	十亩之间	151
狡童	123	伐檀	151
褰裳	124	硕鼠	153
丰	124	唐风	156
东门之墠	125	蟋蟀	156
风雨	126	山有枢	158
子衿	127	扬之水	159
扬之水	128	椒聊	160
出其东门	129	绸缪	161
野有蔓草	130	杕杜	162
溱洧	131	羔裘	163
齐风	133	鸛羽	164
鸡鸣	133	无衣	166
还	134	有杕之杜	166
著	135	葛生	167
东方之日	136	采芣	169
东方未明	137	秦风	171
南山	138	车邻	171
甫田	140		
卢令	141		

驹骥	172	桧风	198
小戎	174	羔裘	198
蒹葭	177	素冠	199
终南	179	隰有苕楚	200
黄鸟	180	匪风	201
晨风	182	曹风	202
无衣	184	蜉蝣	202
渭阳	185	候人	203
权舆	186	鸛鳴	204
陈风	187	下泉	206
宛丘	187	豳风	208
东门之枌	188	七月	208
衡门	189	鸛鳴	214
东门之池	190	东山	216
东门之杨	192	破斧	219
墓门	193	伐柯	220
防有鹄巢	194	九罭	221
月出	194	狼跋	222
株林	195		
泽陂	196		

雅

小雅	224	常棣	229
鹿鸣	224	伐木	232
四牡	226	天保	234
皇皇者华	228	采芣	237
		出车	240

杕杜	244	巧言	319
鱼丽	246	何人斯	322
南有嘉鱼	247	巷伯	325
南山有台	249	谷风	328
蓼萧	251	蓼莪	329
湛露	253	大东	331
彤弓	254	四月	336
菁菁者莪	256	北山	338
六月	257	无将大车	341
采芣	261	小明	342
车攻	265	鼓钟	345
吉日	269	楚茨	347
鸿雁	271	信南山	352
庭燎	272	甫田	355
沔水	274	大田	358
鹤鸣	275	瞻彼洛矣	362
祈父	277	裳裳者华	363
白驹	278	桑扈	365
黄鸟	279	鸳鸯	366
我行其野	281	頍弁	367
斯干	282	车辇	370
无羊	286	青蝇	373
节南山	289	宾之初筵	374
正月	293	鱼藻	379
十月之交	300	采芣	380
雨无正	304	角弓	383
小旻	308	菀柳	385
小宛	312	都人士	387
小弁	314	采芣	389

黍苗	391	行苇	444
隰桑	392	既醉	447
白华	394	鳧鷖	449
縣蛮	396	假乐	452
瓠叶	398	公刘	454
渐渐之石	400	洞酌	459
苕之华	401	卷阿	461
何草不黄	402	民劳	464
大雅	404	板	467
文王	404	荡	472
大明	408	抑	476
縣	413	桑柔	483
棫朴	418	云汉	491
旱麓	420	崧高	497
思齐	422	烝民	502
皇矣	424	韩奕	506
灵台	431	江汉	513
下武	433	常武	517
文王有声	435	瞻卬	521
生民	438	召旻	526

颂

周颂	530	烈文	532
清庙	530	天作	533
维天之命	531	昊天有成命	534
维清	532	我将	535
		时迈	536

执竞	537	丝衣	558
思文	538	酌	559
臣工	539	桓	560
噫嘻	540	赉	561
振鹭	541	般	561
丰年	542	鲁颂	563
有瞽	542	駉	563
潜	544	有駟	565
雝	544	泮水	567
载见	546	閟宫	572
有客	547	商颂	581
武	548	那	581
闵予小子	549	烈祖	583
访落	550	玄鸟	585
敬之	551	长发	586
小毖	552	殷武	590
载芟	553		
良耜	556		
部分参考书目	594		

风

《风》是《诗经》中的第一部分，分别是《周南》、《召南》、《邶风》、《鄘风》、《卫风》、《王风》、《郑风》、《齐风》、《魏风》、《唐风》、《秦风》、《陈风》、《桼风》、《曹风》、《豳风》，计十五国风，一百六十篇。风是地方土调，是民歌。十五国风就是从十五国采集的民歌。

为何这部分诗歌称之为“风”？古代学者的解释是：这部分诗歌既可被当政者用来委婉地教化百姓，百姓也可以用这类诗歌委婉地劝谏当政者，都以譬喻而不是直截了当的方式来表达。“言之者无罪，闻之者足以戒”，所以叫“风”。

周 南

《周南》是《国风》中的第一部分，共有《关雎》、《葛覃》、《卷耳》、《樛木》、《螽斯》、《桃夭》、《兔置》、《采芣苢》、《汉广》、《汝坟》、《麟之趾》等十一篇。

《周南》十一篇，有学者认为都采自东周都城洛阳附近，其中有一部分是江汉流域的诗歌。

关于《周南》、《召南》的来历，古代学者的解释是：周文王原在岐地，商纣王命周文王治理南国江汉汝旁的诸侯。周文王受命后，就离开岐地到丰地建邑，将岐地分赐给周公（名旦）和召公（名奭），也即周、召两个地方是周公、召公的采地。周公、召公在自己的采地内施行周文王的教化。周武王灭纣平定天下后，命掌管歌诗的官员大师收集诵读各地的歌诗，借以了解民风。发现周公、召公的教化已由岐邦传到南方，南方雍、梁、荆、豫、徐、扬六州所受教化尤其纯洁，便命大师将这部分歌诗记录下来。其中，受周公教化的编为《周南》，受召公教化的编为《召南》。近世有学者根据“南”的篆体字形似钟，并结合有关典籍，认为“南”本是钟形乐器，其含意经演化丰富，与“风”（土风，民歌）的含义相同。

关 雎^①

关关^{jū}雎鸠， “关关”对鸣的雎鸠鸟。关关，象声词，雎鸠鸟相互啼鸣的声音。雎鸠，水鸟名，又名王雎，据说此鸟雌雄固定不变，相依相随。

在河之洲； 在河中间的岛上。洲，水中的陆地。之，的。
窈窕^{yǎo tiǎo shū}淑女， 善良美丽的好姑娘。窈，心灵美。窕，外貌美。一说窈窕为一词，美丽。淑，善，美，美好。

君子^{hǎo qiú}好逑。 是君子的好配偶。君子，对男子的尊称。逑，匹，配，配偶。

参差^{xīng}荇菜， 长长短短的荇菜。参差，形容长短不一。荇菜，一种多年生水生草本植物，嫩茎可以食用。

左右流之； 到左边采，到右边采。左右，左边右边。流，捋取。之，句末助词。一说之指荇菜，亦通。

窈窕淑女， 善良美丽的好姑娘，
寤寐^{wù mèi}求之。 睡醒了睡着了都想得到她。寤，睡醒；寐，睡着。求，思慕，追求。之，助词。一说之指淑女，亦通。

求之不得， 想得到她却得不到。求，义同上句。之，助词。不得，得不到。

寤寐思服； 睡醒了睡着了都想她。思，助词。服，思念。